

JAPAN P&I NEWS

No.759-15/8/20

外航組合員各位

天津－倉庫での爆発（その2）

2015年8月14日付 Japan P&I News (No.756) をご参照下さい。

中国のコレスポンデント Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd, Tianjin Branch より、2015年8月18日時点の港湾状況に関するサーキュラーを受領しましたので、ご案内申し上げます。

以上

日本船主責任相互保険組合

添付1：Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd, Tianjin Branch 回報

添付2：当組合試訳



CHINA RE

华泰保险经纪有限公司

HUATAI INSURANCE AGENCY & CONSULTANT SERVICE LTD.

Circular Ref No.: PNI1506

Date: 18 Aug 2015

Dear Sir or Madam,

Subject: Latest Update of Tianjin Port Situation Following the Blast on 12 Aug 2015

(This circular is prepared by Huatai Tianjin Office)

We have received seas of concerns and queries regarding the situation of Tianjin port following the unfortunate blast on 12 Aug 2015. To provide our client with an update of the current situation here, we have prepared this circular.

Port Operation has mostly returned to normal

According to the notice from Tianjin MSA today, currently all terminals of Tianjin port have resumed normal operations. It should be noted that because Huisheng Terminal and Euroasia Terminal are relatively close to the explosion site, the loading and discharging operations are affected to some extent due to the physical influences to the stevedores by the unhealthy air. Other terminals are all in normal operations at present.

However, the surrounding roads of the explosion site are still blocked. The vehicles which enter and exit port are required to circumambulate, which will influence the speed of cargo congregation.



Dangerous cargo operations are prohibited

On 17th Aug. 2015, Tianjin Municipal Transportation Commission published a Notice ordering all relative departments to cease dangerous cargo operations, details are as follows:

- 1) All dangerous cargo container terminals cease export & import operations for all containers;
- 2) All liquid bulk cargo terminals cease export & import operations for all dangerous cargoes.
- 3) All dangerous cargo container yards cease all export & import vanning and devanning operations for all dangerous cargo.

Tianjin MSA has informed related departments to strictly follow the notice and cease all port entry & exit application of related vessels and cargoes. (When preparing for this report, we are advised that Tianjin port has received notice to resume some operations of low-risk dangerous cargoes, such as residual oil, base oil and asphalt).

We are also confirmed by CIQ that other than the dangerous cargoes listed above, there is no restriction to the operations of other cargo, inclusive of iron ore, agricultural products, etc..

Air condition safety

In respect of the air condition, 17 detecting points were set up in the perimeter zone to monitor the air, soil and water in real-time for 24 hours a day.

According to the latest report, some trace of cyanide were found in two of the detecting points, which temporarily may not be harmful to the surrounding area. At present, within 2 km from the explosion site are under a state of siege, other than that area, people are normally allowed to enter and exit. Considering this situation, we presume vessels would be safe if they do not berth at Huisheng and Euroasia Terminal. Whilst for the sake of protection, it is advisable to equip protective appliances for crews. For crews working on deck, they are recommended to clean their overalls on a daily basis.

Recommendations

1. The cargo in the open storage, especially steel cargo, is possibly affected by the explosive dust. Therefore the appointed pre-loading surveyor shall be especially cautious of the condition of cargo and make proper remarks.
2. In order to best protect crew's safety, it is necessary to provide protective appliances for crews.

The situation is still changing very rapidly here. We shall keep an eye on development and keep you duly updated.

Hope the above is of assistance.

Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script that reads "Shan Hong". The signature is written in black ink and features a long, sweeping horizontal stroke at the bottom.

Shan Hong
Vice President

HUATAI INSURANCE AGENCY & CONSULTANT SERVICE LTD.

回報番号：PNI1506

2015年8月18日

最新情報 天津一倉庫での爆発

港湾状況

Tianjin MSA によると、Tianjin 港の全ターミナルは通常業務を再開しています。但し、爆発現場に近い Huisheng Terminal 及び Euroasia Terminal については、汚染された大気の影響により、荷役作業に影響が出ているとのことです。その他のターミナルは、現在通常通り業務をしております。

一方、爆発現場周辺の道路は未だ封鎖されており、港を出入りする車両は迂回する必要があるため、集荷作業のスピードに影響が見込まれます。

危険貨物の荷役禁止

8月17日に Tianjin Municipal Transportation Commission は、以下の通り危険貨物の荷役中止命令を関係部署に通達しました。

- 1) 危険物コンテナを扱う全コンテナターミナルは、全てのコンテナの輸出/輸入を中止する。
- 2) 液体バルク貨物を扱う全ターミナルは、全ての危険貨物の輸出/輸入を中止する。
- 3) 危険物コンテナを扱う全コンテナヤードは、全ての危険貨物の輸出/輸入及びバンニング/デバンニング作業を中止する。

Tianjin MSA は、関連部署に対して、上記通達に厳格に従い、関係する船舶及び貨物の出入港申請を取り止めるよう指示しています。(尚、本サーキュラー作成中に、残油、基油及びアスファルトといったリスクの低い危険貨物に関しては、オペレーションを再開して良い旨の通知を受けたと、Tianjin 港より情報がありました。)

また、上記通達で挙げられている危険貨物以外の貨物（鉄鉱石や農作物等）のオペレーションに関しては、規制は無いと CIQ (China Inspection and Quarantine Services)に確認しました。

大気の安全性

大気の状態に関して、24 時間体制で大気、土壌及び水の状況を監視するため、ペリメーターゾーンに 17 箇所の計測点が設置されました。最新の情報によると、上記計測点の 2 箇所で、シアン化物の形跡が発見されましたが、当面は周辺地域に害が及ぶことは無い模様です。現時点で、爆発現場から 2 キロ以内の地域には非常事態宣言が発令されていますが、それ以外の地域への出入りは通常通り可能とのことです。これらの状況から、本船が Huisheng Terminal 或いは Euroasia Terminal に着岸しなければ、安全である模様です。但し、船員の安全への配慮のため、防備具を備えるのが賢明です。また、デッキ上で作業をする船員は、着用した作業着を毎日洗濯することが推奨されます。

ご提案

1. 屋外保管されている貨物（特に鋼材）は、爆発による煙塵の影響を受けている可能性がありますので、**Pre-loading Survey** を手配したら、貨物の状態を特に注意深く確認し、適切なリマークを入れるべきです。
2. 船員の安全を確保するため、防備具を備えることが必要です。

現地の状況は逐一変化しており、今後の展開に注視し、適宜続報をご案内致します。

以上